



Web多言語化を成功に導く WOVNプロフェッショナルサービス

多言語サイト構築から運用までのご支援内容



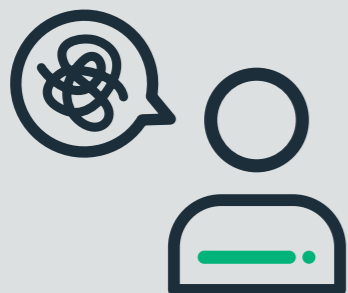
目次

- 01. 多言語 Web サイトにおける一般的課題
- 02. 多言語 Web サイト構築・運用の流れ
- 03. WOVN のプロフェッショナルサービス
- 04. WOVN.io 概要説明

01. 多言語Webサイトにおける一般的課題

多言語 Web サイト構築・運用の悩み

サイト構築時

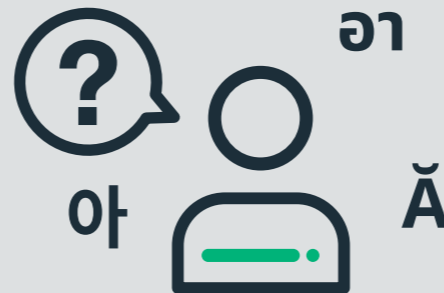


全体感やゴール設計、必要な作業の全量がわからない

こういった効果がでるのか、運用しきれかわからない

技術的な知識が無くて不安

翻訳時



誤訳があるとクレームが来るかもしれないと不安になる

宗教や文化を考慮した翻訳は、ネイティブでないと難しい

翻訳外注は、時間も手間もかかる

サイト運用時



海外のサービスだと、窓口が英語なので大変

専任のサポート体制がない場合、問合せ時にたらい回しになる

トラブル時、Web サイト・ネットワーク・サービスなど原因を切り分けられない

WOVN なら多言語 Web サイト構築・運用の悩みを手厚くサポート

サイト構築時



専任の日本人担当者が手厚くサポート
課題や要望をヒアリングし、Web サイトを確認しながら導入プラン・運用フローをご提案

問合せのやり取りも丁寧にサポート、
スムーズな導入を支援

翻訳時



主要なページは、デザインや翻訳の
修正をご提案

ネイティブの翻訳者が宗教や文化へ
配慮した翻訳をアドバイス※

コンテンツの更新頻度が多くても、
都度発注が不要な定額翻訳をご提供※

※翻訳支援サービスは別途オプションになります。

サイト運用時

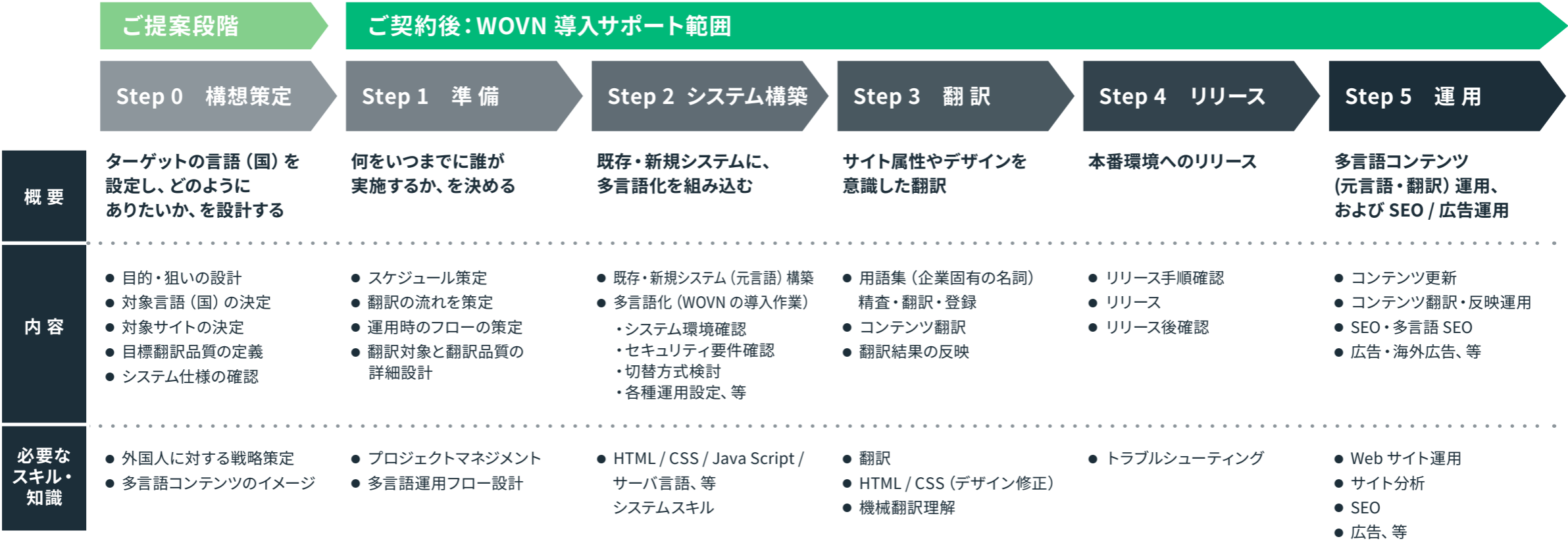


リリース後も、安定運用まで専任の
担当者がサポート

日本語のサポートコンテンツも充実
多言語 Web サイト構築・運用に関する
豊富な実績がある専任担当者

02. 多言語Webサイト構築・運用の流れ

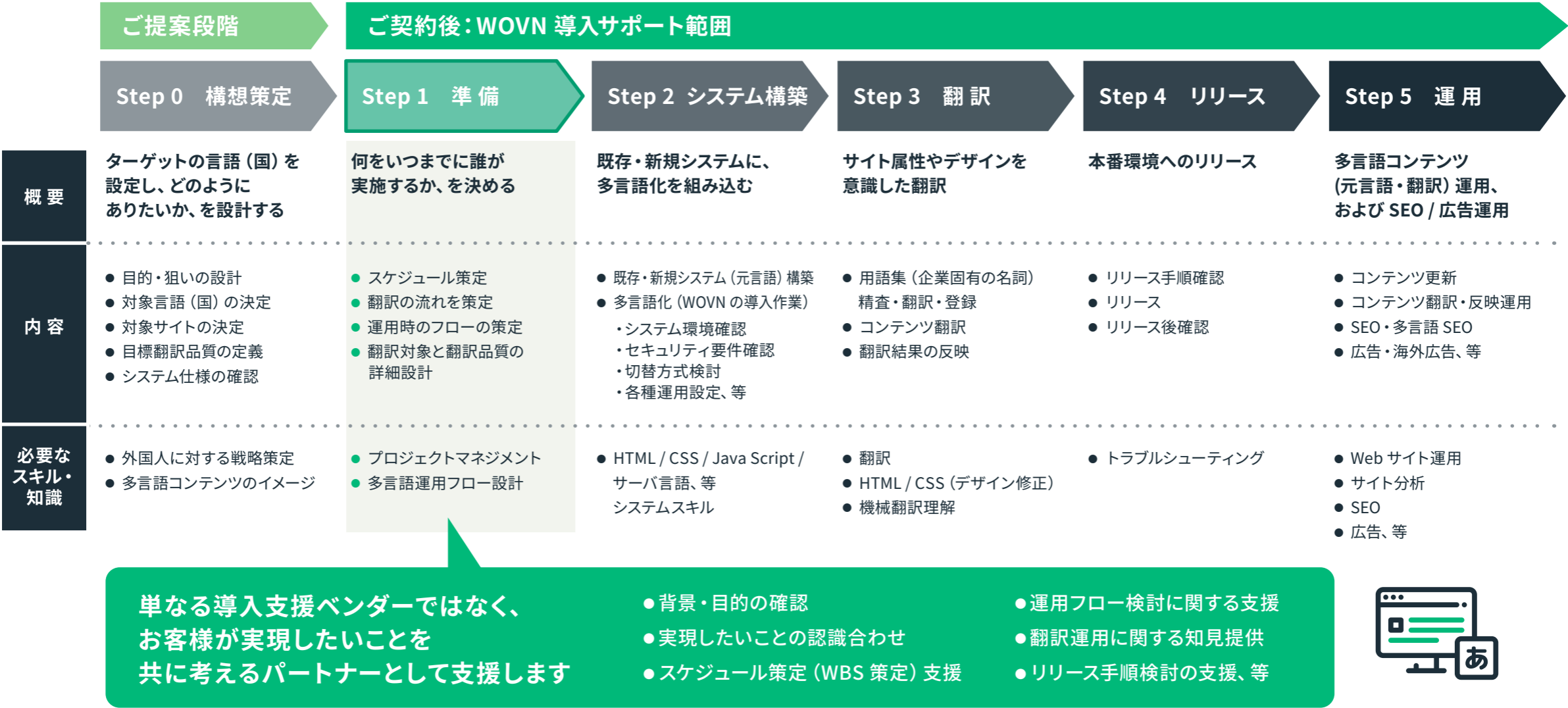
多言語 Web サイトの構築運用は、作業が多岐に渡り、求められるスキル・知識も多い



03. WOVNのプロフェッショナルサービス

【Step 1 準備】でのご支援

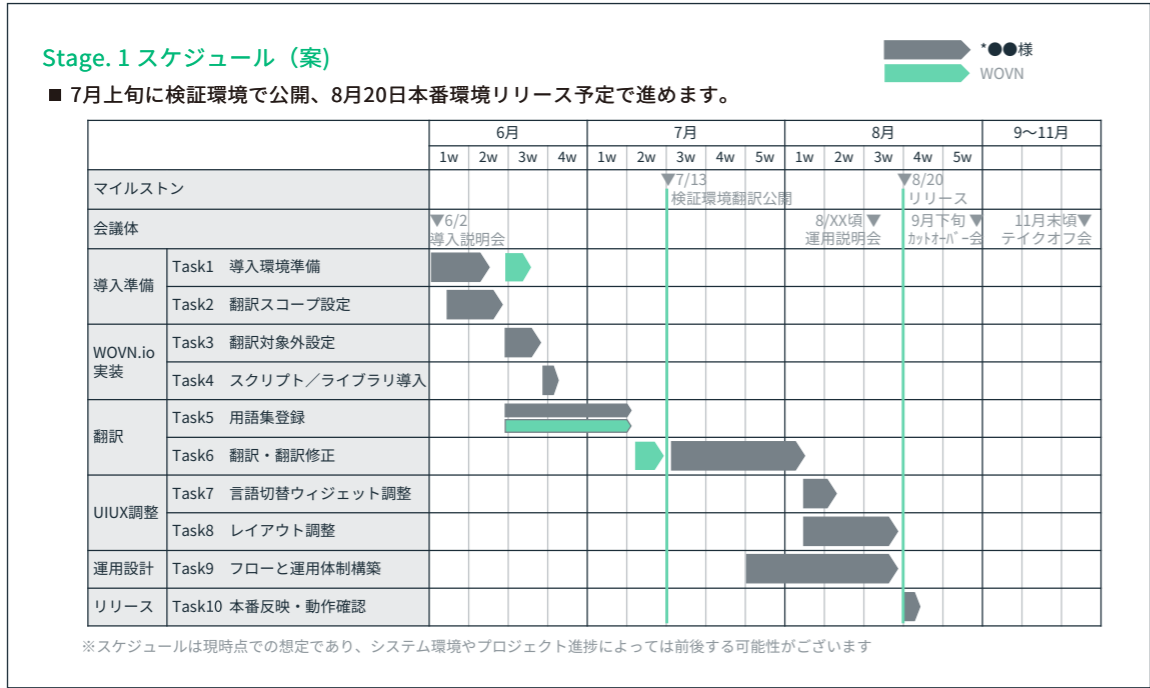
プロジェクト推進の初期準備から、リリース手順検討まで支援します



【Step 1 準備】ご支援イメージ

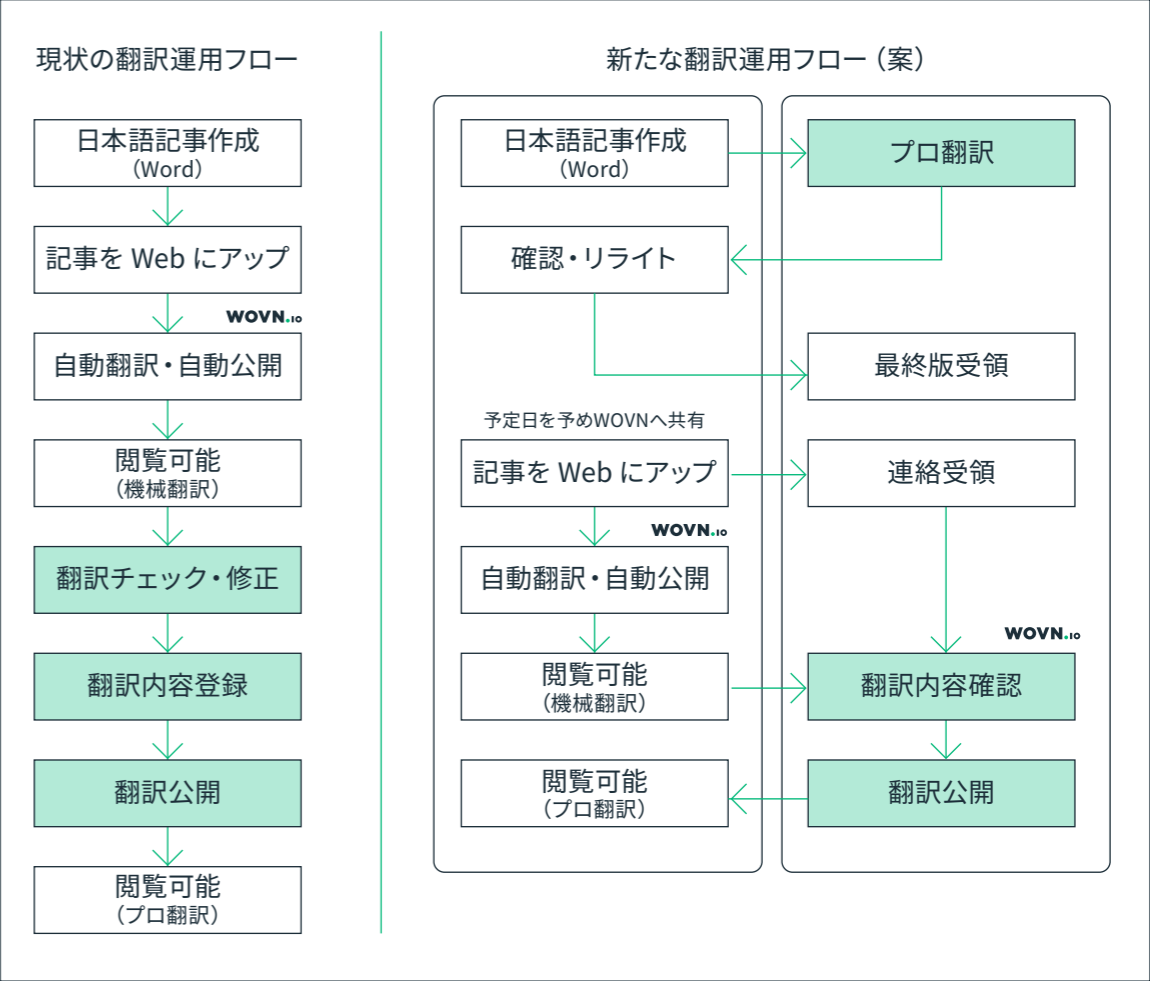
構想段階でヒアリングした内容・設定した役割分担に合わせて、必要な作業一覧の作成を支援
リリーススケジュールに向けた WBS の作成を支援します

【導入 WBS】



実際に提供させていただく資料の一部です

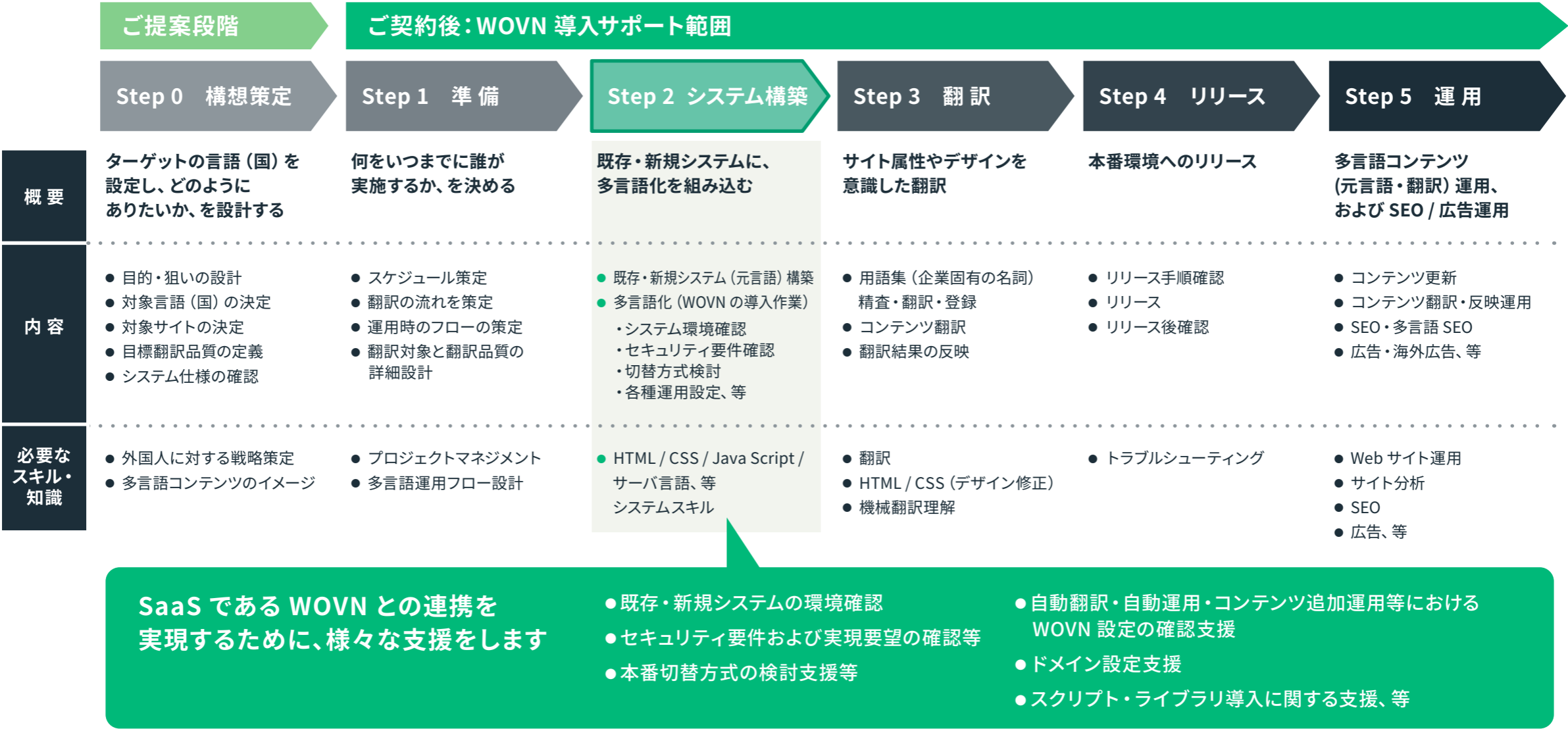
【運用フロー検討】



実際に提供させていただく資料の一部です

【Step 2 システム構築】でのご支援

HTML / CSS 等 Web 関連の技術に不安な方にも寄り添った支援を行います



【Step 2 システム構築】ご支援イメージ

リリースまでをスムーズに行えるよう予め、本番と検証環境の差異を確認します
また、リリース後の運用がスムーズにできるよう、運用関連機能の設定を支援します

【本番と検証環境の確認概要】

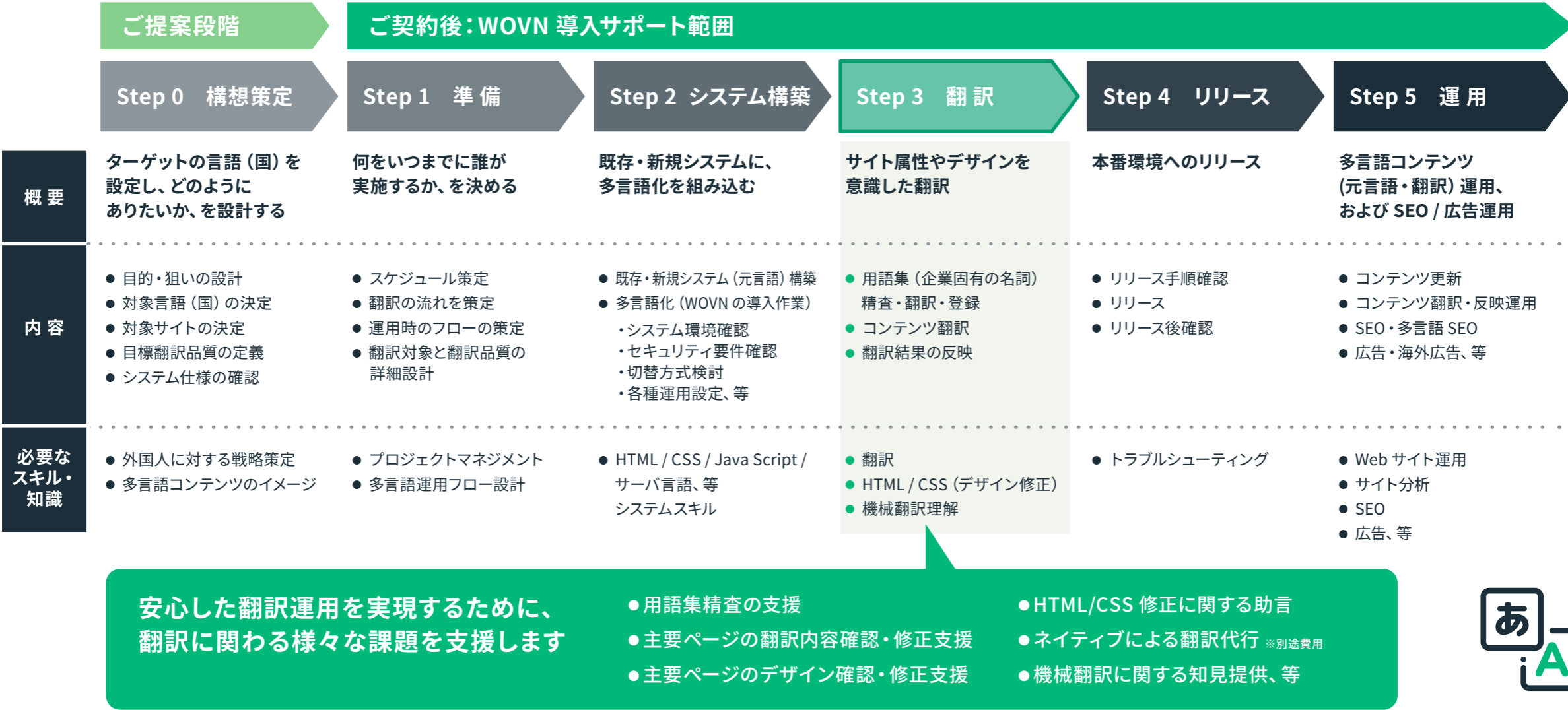
URL形式	確認観点	ドメイン移行の URL 形式は同一か
	対応	【URL形式が同一の場合】 特に特殊な作業は不要 【URL形式が異なる場合】 リリース前に本番環境のURLを WOVN.io に取り込む作業が必要
コンテンツ 差異	確認観点	本番環境と検証環境で、掲載しているコンテンツ・ページ数に差異は無いか
	対応	【差異が無い場合】 特に特殊な作業は不要 【差異がある場合】 リリース前に本番環境のコンテンツを WOVN.io に取り込み、翻訳確認を行うことが必要
その他 環境差異	確認観点	本番環境と検証環境で、特別な環境の差異は無いか 例：サーバスペック、導入プラグイン、開発言語 ver、等
	対応	個別に検証対応

【運用関連機能の設定】

6. 運用方法（自動化状況）			
■ 翻訳運用に関するWOVNの設定は以下となります。			
No	項目	設定値	説明
1	コンテンツ 自動取得	ON	WOVNに登録しているページに更新があった場合、更新した文章が自動でWOVNに取り込まれます。 <small>日本語ページを追加した際、追加したページが自動でWOVNに登録されます。</small>
2	ページ 自動追加		
3	自動機械翻訳		
4	自動公開		
6. 運用方法（自動化状況）			
■ 翻訳運用に関するWOVNの設定は以下となります。			
No	項目	設定値	説明
1	コンテンツ 自動取得	OFF	WOVNに登録しているページに更新があった場合、更新した文章は自動でWOVNに取り込まれません。 WOVNに取り込むには、WOVN管理画面より手動で「コンテンツ再取得」を実施していただく必要があります。
2	ページ 自動追加	OFF	日本語ページを追加した際、追加したページは自動でWOVNに登録されません。 追加したページを翻訳する場合、追加したページのURLを手動でWOVNに登録する必要があります。
3	自動機械翻訳	OFF	WOVNに登録しているページが更新され、更新した文章がWOVNに取り込まれても自動で機械翻訳は実施しません。 機械翻訳するには、WOVNの翻訳画面より「機械翻訳」を実施していただく必要があります。
4	自動公開	OFF	翻訳は自動で公開されません。 WOVNで翻訳した文章を公開したい場合、WOVN管理画面より手動で公開する必要があります。

【Step 3 翻訳】でのご支援

翻訳が不安な方にも、豊富な多言語化の知見から支援を行います



【Step 3 翻訳】ご支援イメージ

機械翻訳を賢く使うためのコツをご提供
翻訳が不安な場合には、ネイティブの翻訳者が翻訳を支援します ※別途費用

【機械翻訳を賢く使うためのコツ】

3.機械翻訳の精度を高めるために1-元言語のコンテンツ作成時の注意事項

機械翻訳の特性上、どうしても適切に翻訳しにくい文字、文章などのパターンがいくつかあります

このパターンに当てはまらないように元言語のコンテンツを作成・更新することで、機械翻訳の品質を口上させることができます。


機械翻訳しにくいパターン

文字 記号 単語	環境依存文字 記号	環境依存文字（「、」「.」「 」） - （出力結果が予測できない。翻訳対象言語で文字化けする可能性あり） 文中に使用される記号（「働きやすさは□です！」「週3、4日→OK！」） - （該当記号が意味をなさない可能性あり） 一部の記号（「日」、「へ」、「など」） - （表記が読まれる可能性が高い）
	和製英語	「ドリンクOK」⇒blank OK（英語として意味が通じない） 「ドリンク1杯目はサービス」⇒The first drink is service（英語として意味が通じない） 「カットソー」⇒Cut-and-sew（英語として意味が通じない）
	表記ゆれ 金角/半角	「引く通し」「引通し」「引通」「ウォーブンテクノロジーズ」「ウォーブンテクノロジーズ」「Wovn Technologies」など。
	長い文章	表記が読れることでMTの出力結果が変化してしまうことがあります 一般的に、短い文章（20単語）に比べて長い文章は機械翻訳の品質が低いと言われています （今後、性能が向上する可能性もありますが、可能であれば1センテンス、1トピックを意識されると品質が安定します）
文章	係り受けが 不明瞭な文章	「これは」「ここ」「前は」「土曜」「結局」
	省略された文章	「タスク」「イ」
	体言止めの使用、 接尾辞の省略	「タスク」「イ」
	インラインタグ	「MT」 「ため」 「アプリ」


機械翻訳の精度を高めるために 3-用語集の活用 -

用語集※(固有名詞※辞書)を活用することで、機械翻訳による誤訳を防ぐとともに、貴社固有の表現の統一感を高めブランディング向上・翻訳品質の向上を図ることができます

本マグロ




Book Tuna




「本」と「マグロ」が分かれて翻訳されてしまう....

本マグロ



Bluefin Tuna



「本マグロ=Bluefin Tuna」とWOVNへ登録
意図した意味で翻訳された！

※用語集への登録には上図数があるため、弊社担当にご確認ください
※固有名詞とは、名称・商品名・企業名等の固有名称に相当し、「固有設備用ガラス」「コンピューター新層撮影診断」のような一般名称の組み合わせでありつつ特定の性格、業界固有の特徴な表現などを併用しています。ただし固有名詞であっても、「私の本」というような一般的表現で構成される店名などは、「私の本堂に〜」「私の本日の〜」などの翻訳において誤訳が出てしまうため、人力での翻訳がふさわしい場合もありますので、弊社担当にご相談ください。

【WOVN のプロ翻訳】

WOVNの翻訳プロセス概要

業界、分野、原文コンテンツのスタイル、Webの特性等を加味した上で、翻訳を実施します（翻訳以外の調整プロセスは省略しています）

制作前 プロセス	仕様 理解	企業理解	企業・事業を理解し、翻訳に必要な知識等を確認する
		要求理解・仕様確認	ターゲット読者やトーン、システム上の留意点などを理解する
		WOVN登録	プロジェクトとしてWOVNに登録する
		用語集抽出・精査	固有名詞等、機械翻訳のしやすさ等も加味をして抽出する
制作 プロセス	用語 登録	用語集翻訳・登録	固有名詞等を翻訳し、WOVNに登録する
		翻訳者アサイン	翻訳文章の性質を鑑みて適正な翻訳者の予定を確保する
		一次翻訳・セルフチェック	翻訳およびセルフチェック（誤訳・訳漏れ等確認）を行う
		二次チェック	
制作後 プロセス	品質 確認	UI/UXチェック	
		最終品質チェック	
		修正・納品	
		お客様確認・リラ ナ品（Publish）	

【参考】翻訳品質と価格との関連性概要

コンテンツの専門性やスタイル、理解の難易度・感情的表現の多寡等によって、翻訳実施前には判断しきれない事例も多いため、1つの目安としてとらえてください

		品質レベル			サービスレベル			利用 イメージ
		業界用語を理解し、 ネイティブが読んで 違和感がないレベル	スタイルが統一され、 文章が流暢で、UI/UXに 弊れないレベル	業界専門用語、 固有名詞が統一 されているレベル	品質	コスト	納期	
WOVN 翻訳	専門 領域 翻訳	○	○	○	高い	高い	高い	一般消費者にはなじみがない 特殊な業界のサイト、特 定企業・団体・機関・企業関連 サイト、高 ブランディング案件サイト
	流暢 翻訳	—	○	○				〇〇ニュースリリースサイト 製品サービス説明 社内利用システム（経費申請等）
	超機械 翻訳	—	—	○				情報更新頻度の低い製品・ サービス説明 大量のFAQ
	機械 翻訳	—	—	—	低い	低い	低い	情報量が膨大で、変更されている 用語がほとんど一般的な名称の サイト

【Step 4 リリース】でのご支援

安心して本番リリースを迎えられるよう、リリース作業を支援します

	ご提案段階	ご契約後：WOVN 導入サポート範囲				
	Step 0 構想策定	Step 1 準備	Step 2 システム構築	Step 3 翻訳	Step 4 リリース	Step 5 運用
概要	ターゲットの言語（国）を設定し、どのようにありたいか、を設計する	何をいつまでに誰が実施するか、を決める	既存・新規システムに、多言語化を組み込む	サイト属性やデザインを意識した翻訳	本番環境へのリリース	多言語コンテンツ（元言語・翻訳）運用、および SEO / 広告運用
内容	<ul style="list-style-type: none">● 目的・狙いの設計● 対象言語（国）の決定● 対象サイトの決定● 目標翻訳品質の定義● システム仕様の確認	<ul style="list-style-type: none">● スケジュール策定● 翻訳の流れを策定● 運用時のフローの策定● 翻訳対象と翻訳品質の詳細設計	<ul style="list-style-type: none">● 既存・新規システム（元言語）構築● 多言語化（WOVN の導入作業）<ul style="list-style-type: none">・システム環境確認・セキュリティ要件確認・切替方式検討・各種運用設定、等	<ul style="list-style-type: none">● 用語集（企業固有の名詞）精査・翻訳・登録● コンテンツ翻訳● 翻訳結果の反映	<ul style="list-style-type: none">● リリース手順確認● リリース● リリース後確認	<ul style="list-style-type: none">● コンテンツ更新● コンテンツ翻訳・反映運用● SEO・多言語 SEO● 広告・海外広告、等
必要なスキル・知識	<ul style="list-style-type: none">● 外国人に対する戦略策定● 多言語コンテンツのイメージ	<ul style="list-style-type: none">● プロジェクトマネジメント● 多言語運用フロー設計	<ul style="list-style-type: none">● HTML / CSS / Java Script / サーバ言語、等システムスキル	<ul style="list-style-type: none">● 翻訳● HTML / CSS（デザイン修正）● 機械翻訳理解	<ul style="list-style-type: none">● トラブルシューティング	<ul style="list-style-type: none">● Web サイト運用● サイト分析● SEO● 広告、等

安心して本番リリースを迎えられるように、リリース準備やリリース時の問題解決を支援します

- リリース・切り戻し手順の確認支援
- WOVN.io 動作確認支援
- 翻訳確認支援
- 問題発生時のトラブルシューティング支援、等

【Step 4 リリース】ご支援イメージ

リリース手順・切り戻し手順の確認・実施を支援します
また、多言語 Web サイトリリース時のチェックリストをご提供し、動作確認を支援します

【WOVN.io のリリース手順】

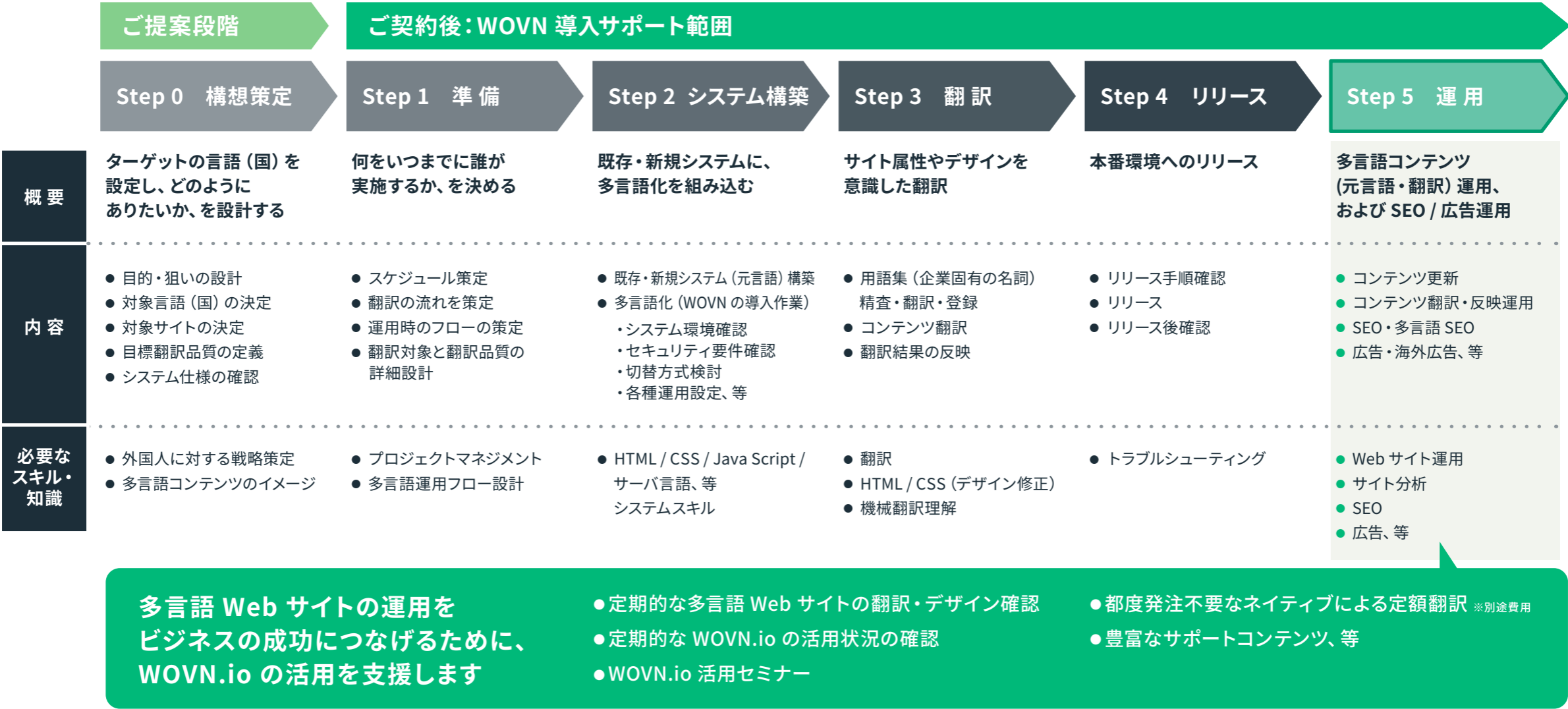
リリース支援	1	WOVN 管理画面で 本番サイトのドメインを登録
	2	WOVN.io を本番サイトに設置※お客様作業
	3	WOVN 管理画面で 対象ページの翻訳を公開
確認作業	1	WOVN.io は正しく動作しているか
	2	翻訳は正しく適用されているか
	3	チェックリストを用いて動作確認を支援 全てのチェック項目をPC・スマホで確認
切り戻し支援	1	発生した問題に応じて、切り戻し判断・対応を支援

【チェックリスト】

ファイル名		作成日	作成チーム
サイトチェック観点表		2021/6/19	Customer Success
前提			
・チェックする際は、PCとスマートホンの両方でご確認ください ・サイト上で表示されているコンテンツだけでなく、metaタグの翻訳も併せてご確認ください			
<機能> チェック観点 期待される結果 問題があった場合			
1 ライブラリ導入状況確認			
ライブラリ方式 / Wordpressプラグイン方式 / ファイル翻訳の場合			
1-1. WOVNを正しく導入できているか 翻訳言語に切り替えてから検証モードで確認	お持ちのWebブラウザで対象サイトを開き、右クリック→（Chromeの場合）「検証」を選択→「Elements」タブを選択→Win+ctrl+F / Mac:⌘+Fで下記項目を検索 ①「data-wovnio-cache-time」が含まれている もし上記①が無い場合、下記があるか確認。 ②「link」タグに「hreflang="en"」が対応言語分含まれている ③「html lang="en"」の言語部分が表示した翻訳言語になっている	導入方法を誤っている可能性があります。設定をご確認ください https://wovn-support.zendesk.com/hc/ja/categories/360000729172-スク립ト-ライブラリ	
2 レイアウト崩れ			
2-1. レイアウトが崩れていないか	見切れていない、周りの項目とグリッドがずれていない ▼埋まっていない  ▼はみ出るバグ  ▼はみ出るバグ 	翻訳を短くするか、CSSカスタマイズ機能をご利用ください https://wovn-support.zendesk.com/hc/ja/articles/360039608912-CSSカスタマイズ機能	
3 ウィジェット確認			
デフォルトウィジェットのの場合			
3-1. 元言語のコンテンツを邪魔していないか	▼ウィジェットが邪魔なパターン①  ▼ウィジェットが邪魔なパターン② 	WOVN管理画面でウィジェット位置を調整いただくか、独自ウィジェットをご検討ください https://wovn-support.zendesk.com/hc/ja/articles/360040224995-言語切り替ウィジェットの管理	
3-2. 対象の言語に切り替わるか	言語ウィジェットを切り替えれば翻訳が反映される	WOVN Creeperでignore設定（またはenable設定）をご確認ください	
独自ウィジェットのの場合			
3-3. 対象の言語に切り替わるか	英を選択したら英表示。繁を選択して簡にならない	独自ウィジェット設定が正しく設定されているかご確認ください https://wovn-support.zendesk.com/hc/ja/articles/360039608872-独自ウィジェット	
4 機能チェック			
4-1. 画面ロードスピード	導入前と体感による変化がありません	WOVNまでお問い合わせください	

【Step 5 運用】でのご支援

スムーズな運用、多言語 Web サイトの活用促進を支援します



【Step 5 運用】ご支援イメージ

サイト属性ごとに特化した WOVN.io 活用セミナーで多言語 Web サイトの活用促進を支援
豊富なサポートコンテンツで日々のお困りごとを支援します

【WOVN.io 活用セミナー】

The slide features a dark blue header with the text 'WOVN.io' and 'EC 運用セミナー'. The main content area is white and contains a green title '3.運用しないと起きる悪い例' and a subtitle '翻訳反応漏れの例'. A green box highlights '①新商品ページ追加'. To the right, settings 'ページ自動追加 ON' and '自動機械翻訳&公開 ON' are listed. A diagram shows a flow from a document icon to a document with 'あ', then to a shopping cart with a red 'X' and a red arrow, indicating a failed translation. This is followed by a green arrow pointing to a successful flow: document icon to document with 'A' to a shopping cart with a green arrow. The text '未翻訳ページ' is below the first document icon. At the bottom, a red arrow points to the text '購入導線に、未翻訳のページがあり、機会損失が発生してしまった'.

【サポートコンテンツ (Web サイト)】

WOVN.io 稼働状況

サービス提供範囲の変更及び、規約改定についてはこちら

仕様 WOVN.ioの仕様、動作概要や要件について	導入ガイド 導入完了までに必要な作業手順のまとめ	スクリプト&ライブラリ WOVN.ioスクリプトとライブラリの導入方法
管理画面利用方法 WOVN.io管理画面の使い方	WOVN.ioの機能 WOVN.ioで提供している個別機能について	よくあるご質問 WOVN.io導入や運用におけるよくあるご質問
トラブルシューティング 思ったとりに動かない場合はこちら	WOVN.ioに関する用語 WOVN.io、一般に使われる用語のまとめ	WOVN.app WOVN.appに関する導入手順とリソース
お問い合わせ 各種お問い合わせに関する情報	動画コンテンツ WOVN.io 各種設定・機能に関する動画	

04. WOVN.io 概要説明

国内外18,000サイト以上が利用する Web サイト多言語化ソリューション

WOVN.io は既存の Web サイトを最大45言語に多言語化し、運用を自動化できるサービスです。導入前のヒアリングから導入後の運用支援までトータルにサポートいたします。

翻訳したページ数

15,000,000

翻訳したサイト数

18,000

対応言語数

45言語

導入にかかる時間

最短 5 分

システム開発不要

言語ごとに追加・個別開発を行うことなく、既存の元言語サイトをもとに多言語化。日々更新される元ソースの多言語更新もスムーズに対応。

翻訳の最適化

対象サイトに合わせた「最適な翻訳」を、複数の翻訳方法を組み合わせて提供。翻訳文・用語は、翻訳資産として企業 DB 化することが可能。

SaaS 提供

スピーディかつ常に進化する IT サービスとして利用可能。貴社のデジタルトランスフォーメーションを支援します。

コスト削減・期間短縮

多言語化にかかる多大な開発費や、長期にわたる開発期間、人的リソース、メンテナンス工数を削減。本来必要なエリアに集中可能。

導入実績

WOVN.io は業界業種を問わず**18,000サイト以上**に導入されています。海外展開している企業のグローバルサイト、在留外国人の生活に欠かせない金融・インフラ等のサービス、従業員向けのイントラサイトや SaaS 等、多くのシーンで選ばれています。

導入企業の一部





さらに詳しいことを
知りたい方はこちら
<https://mx.wovn.io/resource/ebook>



✉ marketing@wovn.io

☎ 03-6434-0246

導入に興味のある方はこちらから



掲載内容は2024年3月現在の情報です。